

РЕЦЕНЗИЯ

**проф. канд. филол. наук Силвии Атанасовой Петковой,
члена научного жюри конкурса на замещение
академической должности доцента в профессиональном направлении**

**2.1. Филология (Славянские языки –
Современный русский язык – Фразеология),
опубл. в „Государственной газете“, № 24 от 17 марта 2023 г.**

Настоящая рецензия подготовлена в соответствии с Приказом Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского РД 38–196 от 25.04.2023 и решением научного жюри от 22.05.2023. Ознакомление с предоставленными документами подтверждает, что процедура полностью соответствует требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария (ЗРАСРБ) и Уставу Софийского университета, регулирующему его применение.

На конкурс на замещение академической должности доцента в профессиональном направлении *2.1. Филология (Славянские языки – Современный русский язык – Фразеология)*, который был объявлен Софийским университетом им. Св. Климента Охридского, подала документы единственная участница – главный ассистент, кандидат филологических наук (доктор) Елена Кирилова Раденкова.

Елена Раденкова окончила отделение русской филологии Софийского университета им. Св. Климента Охридского в 1984 г. Ее вторая специальность – *Болгарский язык и литература*. Будучи аспиранткой (докторантом по болгарской номенклатуре) на самостоятельной подготовке на Кафедре русского языка Факультета Славянских филологий Софийского университета им. Св. Климента Охридского, Е. Раденкова успешно защитила диссертацию на тему „Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ“, и ей была присвоена ученая степень доктора (PhD, кандидата филологических наук) (по направлению 2.1. Филология (Славянские языки – Современный русский язык – Фразеология).

Профессиональная биография участницы конкурса неразрывно связана с преподаванием русского языка в СУ им. Св. Климента Охридского. Ее карьера университетского преподавателя начинается в 1985 г. Сначала она работала внештатным преподавателем русского языка, а в 1986 г. после проведенного конкурса была назначена ассистентом кафедры русского языка. Занимает должность главного ассистента с 1998 г. В бакалавриате отделения русской филологии Е. Раденкова преподает практический русский язык и читает обязательный курс лекций по дисциплине *Перевод фразеологии и Перевод текстов из сферы туризма* в рамках переводческого профиля. В магистратуре на отделении русской филологии Е. Раденкова ведет *Переводческий практикум* (МП „Язык. Культура. Перевод“) и *Практикум по русскому языку* (МП „Русская литература, культура и художественный перевод“).

Елена Раденкова активно повышает свою профессиональную квалификацию, принимая участие в ряде методических семинаров для преподавателей русского языка. Большое значение для ее развития как специалиста имеет обучение и стажировки для повышения квалификации университетских преподавателей русского языка как иностранного в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова (2011 г.), Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина (2009 г., 1995 г.) и др. Министерство науки и образования привлекало Е. Раденкову в качестве эксперта и составителя тестов для ЕГЭ по русскому языку, а также и как члена национальной комиссии по проведению Олимпиады по русскому языку (2016 г.), что является ее вкладом и в обучении иностранным языкам в средних школах в Болгарии. Она является соавтором 2 учебных пособий для студентов отделения Русского языка и литературы: *Пособие по аудированию для студентов-русистов* (УИ „Св. Кл. Охридски“, 2005), *Сборник текстов для изложений. Младшие курсы отделений русской филологии* (изд-во „Дамян Яков“, 2002), а также и 2 сборников с материалами для подготовки абитуриентов: *Проверете знанията си: 30 текста и 10 теста за кандидатстудентски изпит по руски език в СУ „Св. Климент Охридски“* („Албатрос“, 1999), *Руски език. Тестове за кандидатстудентски изпит* („Грама“, 2005). Необходимо отметить и проектную деятельность д-ра Е. Раденковой: она является членом коллективов, реализовавших 3 научных проекта в рамках НИС при СУ: „Взаимодействие интонационных и паралингвистических средств в русском языке“ (2002–2003 г.), „Современный русский медийный дискурс (коммуникативные стратегии и метафорические модели“ (2018 г.), „Экспрессивность и оценка в русской периодической печати с начала на 21 века до наших дней“ (2019 г.), а также принимала участие в нескольких образовательных проектах, имеющих прикладной характер.

На конкурс на должность доцента д-р Елена Раденкова представила 24 научные публикации: 2 монографии, 23 статьи (из которых 4 опубликованы в России и 1 – в Эстонии).

В научных работах кандидата особо выделяется монография „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“ (София, Парадигма, 2023, 250 стр.), которая представлена в качестве основного исследования на соискание академической должности доцента. Тема исследования является особенно актуальной, так как вызвана необходимостью дальнейшего изучения универсальных и культурно-специфических характеристик русских фразеологических единиц и их болгарских соответствий, учитывая при этом те контекстуально обусловленные задачи, которые приходится решать в процессе перевода. Был проанализирован богатый языковой материал, который состоит из фразеологических единиц, использованных в 14 современных произведениях художественной прозы. Русские фразеологизмы и их соответствия в переводных текстах были исследованы посредством комбинирования уже доказавших свою эффективность методов, среди которых ведущая роль отводится методам контекстуально-ситуативного и компонентного анализа, а также методу анализа словарных дефиниций.

В *Главе 1* представлена теоретическая основа монографического исследования. Как вклад в науку можно рассматривать проделанный аналитический обзор подходов к определению фразеологических единиц и их дифференциальных признаков. Предпосылкой успешного дальнейшего анализа является воспринятое автором понимание компонентного состава фразеологического значения, в соответствии с которым в нем необходимо разграничивать денотативный, коннотативный, образный, оценочный и этнокультурный компоненты. Е. Раденкова внимательно прослеживает развитие концепции образности – одного из главных категориальных признаков фразеологизмов. На эту сложную проблематику в значительной степени проливает свет детально прокомментированная теория И. Ю. Третьяковой о фразеологизмах с прозрачной и затемненной образностью. Подчеркивая трудности, связанные с трактовкой понятий образность, внутренняя форма и образная основа, д-р Раденкова убедительно представляет свою собственную позицию по этим спорным вопросам.

Глава 2 посвящена проблемам перевода фразеологизмов в художественном тексте. Приведенные в синтезированном виде теоретические положения имеют решающее значение для уточнения методологии анализа способов транслирования плана содержания образных фразеологизмов.

Существенным является сделанное уточнение, что художественный перевод следует рассматривать как творческий процесс, в рамках которого художественное произведение, созданное на одном языке, воссоздается на другом. Излагая свои взгляды, Е. Раденкова руководствуется пониманием, что одна из главных целей этого процесса состоит в реконструировании образной канвы оригинала. Отмечая основные трудности, обусловленные спецификой художественного перевода, она фокусирует свое внимание на вызовах мастерству любого переводчика, которые связаны с передачей игры слов. Наблюдения над некоторыми удачными творческими решениями переводчиков, подобранные из эксцерпированных текстов, являются особенно ценными для практики перевода с русского языка на болгарский.

В этой главе предлагается в четко структурированной и доступной форме, с приведением наглядных примеров, авторская классификация способов перевода фразеологических единиц. Она стала тем надежным фундаментом, на основе которого в *Главе 3* осуществлен углубленный анализ русских образных фразеологизмов на фоне большого разнообразия переводческих приемов, направленных на максимально адекватную передачу их значения.

Чтобы по достоинству оценить вклад Е. Раденковой, необходимо отметить и проделанный ею экспертный анализ типов ошибок при передаче значений образных фразеологических единиц. Не вызывает сомнения принятая автором позиция, согласно которой одной из главных трудностей при переводе с близкородственного языка является иллюзорная идентичность языковых картин мира. Это в особенной степени относится именно к переводу образной фразеологии. В свете разработки стратегий преодоления межязыковой интерференции научным вкладом является выделение „опасных зон“,

приводящих к неадекватным переводческим решениям. Елена Раденкова демонстрирует умения скрупулезного исследователя, отчетливо разграничивая разновидности допущенных ошибок на основе конкретных казусов: буквальное восприятие фразеологизма как свободного словосочетания, неестественно звучащий дословный перевод, установление мнимой аналогии, подмена сущности денотативной ситуации из-за недостаточных знаний социокультурного фона и др. Предложенная типология имеет решающее значение для проведения уместного критического анализа некоторых переводческих решений в дальнейшем изложении.

В *Главе 3* представлены результаты проведенного исследования русских образных фразеологизмов на фоне их переводных соответствий. Производит впечатление компетентный авторский комментарий к каждому значению рассматриваемых фразеологизмов и к выбранному переводчиком соответствию в зависимости от контекстуальных условий фразеологического употребления. В ходе изложения д-р Раденкова часто уточняет актуальное значение русских образных фразеологизмов, умело идентифицируя смысловые модуляции, которым оно подвергается в данном контексте употребления. Таким образом она демонстрирует динамичный характер фразеологического значения и мотивирует необходимость его изучения как феномена дискурса.

С точки зрения сопоставительной фразеологии интерес представляет зафиксированное наличие значительного количества межъязыковых аналогов. Когда одно и то же значение находит свое вербальное выражение и в русском и в болгарском языках во фразеологических единицах с разной внутренней формой, специфика образов, мотивирующих фразеологические аналоги, позволяет выявить ментальные стереотипы, характерные для обеих языковых общностей.

Мы полностью согласны с предложенным автором широким пониманием понятия „оказиональный перевод“ фразеологических единиц. Разграничивая две разновидности этого типа перевода – посредством оказионального конструкта, воссоздающего актуальное значение русской идиомы, и при помощи фразеологизма, который не является системным (словарным) соответствием оригинальной единицы, – Е. Раденкова проливает свет на недостаточно разработанную зону в транслатологии. Существенное значение имеет также установленная зависимость между выбором переводческого соответствия образного фразеологизма и пресуппозиционной информацией, извлеченной из более широкого контекста.

Важное место в этой главе отведено анализу особенностей перевода культурно маркированных фразеологических единиц, среди которых автор выделила идиомы литературного происхождения, фольклорного происхождения, с кулинарной реалией в составе, включающие реалию из традиционного быта и др. Учитывая то, что транслатологический аспект очень слабо затронут в исследованиях по фразеологии, представленные в системном порядке Е. Раденковой виды русских фразеологических единиц с этнокультурным компонентом и их переводные соответствия можно определить

как весомый вклад в сопоставительные исследования фразеологических фондов русского и болгарского языков. В монографии убедительно было доказано, что перевод фразеологизмов, которые обладают ярким национальным колоритом, требует гибкого, креативного подхода, при этом степень адаптации к принимающей культуре и выбор конкретного переводческого приема варьируют в зависимости от используемой общей стратегии переводческой интерпретации художественного текста.

Е. Раденкова продемонстрировала способность вникать в детали, умение интерпретировать языковые факты и формулировать точные выводы. Это наблюдается и в заключении монографии, где в синтезированном виде представлены самые важные характеристики и закономерности, определяющие специфику русских образных фразеологических единиц и их перевода. Результаты исследования обладают высокой степенью применимости как в практике обучения по фразеологии русского языка, так и при написании учебников частной теории перевода, ориентированных на языковую пару русский–болгарский.

Другая монография Е. Раденковой „Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ“ (София, Парадигма, 2022 г., 385 стр.) основана на ее докторской (кандидатской) диссертации. Так как материал диссертационного исследования уже рассматривался в рамках предыдущей процедуры, книга не является объектом оценки в этой рецензии.

Представленные для участия в конкурсе 23 статьи относятся к нескольким исследовательским сферам:

1. Фокусируя свои научные изыскания на проблемах перевода русских фразеологических единиц на болгарский язык, Е. Раденкова рассматривает на материале русских литературных текстов и их переводов многообразие подходов для передачи значения фразеологизмов (*№ 1.13, 1.16*). Высокой оценки заслуживает предложенная автором типологии стратегий перевода фразеологии с учетом критериев, ответственных за адекватность и полноту при транслировании семантико-прагматического содержания оригинального текста. Бесспорный интерес представляет анализ случаев нефразеологического перевода, а также наблюдения над переводческими решениями, связанными с выбором контекстуального соответствия при модификации системного (словарного) значения исходной фразеологической единицы самим писателем. В поле зрения д-р Раденковой попадает и слабо изученный вопрос о переводной интерпретации авторских фразеологизмов, которые характерны для современной русской художественной прозы.

2. Реализации экспрессивно-оценочного потенциала русских фразеологических единиц в медиатекстах посвящена другая группа статей (*№ 1.10, 1.11, 1.15*). В них автор подчеркивает важную особенность употребления фразеологизмов в публицистике – чаще всего они подвергаются переосмыслению, причем их актуализованное значение подчиняется интенциям автора публикации, стремящегося добиться баланса между информативными и экспрессивными целями медийной коммуникации. Ценными

являются наблюдения, относящиеся к передаче гендерных стереотипов во фразеологии, которые представлены в исследовании функциональных особенностей паремий с компонентом *женщина, баба, жена, мужчина, мужик, муж* в медийном дискурсе (№ 1.15). Е. Раденкова приходит к выводу, что гендерная маркированность пословиц часто нейтрализуется контекстом, при этом она отмечает и существенную роль метаязыковых комментариев, выражающих отношение авторов к представленным в паремиях ментально-оценочным стереотипам.

3. Воздействующая сила газетных заголовков, сконструированных при помощи игровых трансформаций фразеологизмов, стала объектом углубленного анализа в ряде публикаций. Значительные научные результаты достигнуты при изучении авторских преобразований фразеологических выражений с ключевым компонентом этнонимом в роли генератора экспрессивности в заголовках медийных текстов (№ 1.8). Е. Раденкова изучает влияние экстралингвистических факторов на реализацию образно-экспрессивного потенциала устойчивых именных сочетаний *темная лошадка* и *кот в мешке*. Она неоспоримым образом доказывает, что разнообразные трансформации проанализированных популярных фразеологизмов (например: *Ксения Собчак: между „темной лошадкой“ и „спойлером“; Код в мешке; Кремлевские чиновники хотят купить мешок без кота*.) созданы с целью добиться аттрактивной экспликации оценочного смысла и вызвать ироничный эффект (№ 1.10).

4. Кроме фразеологии, научные интересы участницы в конкурсе связаны и с фонетикой современного русского языка. Был проведен тщательный анализ пограничных сигналов, выделяющих фонетическое слово как максимальную фонетическую единицу в потоке звучащей речи (№ 2.1). Весомым теоретико-прикладным вкладом являются результаты исследования Елены Раденковой, посвященного ритмическим особенностям русского фонетического слова в сопоставлении с болгарским (№ 2.2). В достаточно глубокой степени разработаны особенности проявления интерференции в сфере просодии с учетом самых частотных для русского и болгарского языков акцентно-ритмических структур слов и синтагм (№ 2.3 – в соавторстве с Т. Алексиевой).

5. Работая долгие годы в качестве преподавателя по практической фонетике, Е. Раденкова внесла свой вклад в разработку методики обучения и преподавания русского языка как иностранного, исследуя процессы формирования у болгарских студентов-русистов навыков интонационного оформления высказывания (№ 3.2, 3.3, 3.4, 3.5), как и процессы восприятия звучащей речи (аудирование) (№ 3.1). На наш взгляд, следует отметить как весьма полезный предложенный автором интегральный подход, развивающий умения вести разговор на русском языке, при котором изучение различных типов формул речевого этикета сочетается с параллельным усвоением соответствующих им интонационных конструкций (№ 3.6).

Труды Е. Раденковой хорошо известны коллегам лингвистам, о чем свидетельствуют цитирования в болгарских и иностранных изданиях. Многочисленные доклады, которые она представила на международных научных форумах (состоявшихся в Болгарии, России,

Сербии, Эстонии), без сомнения предоставили ей возможность апробировать и представить результаты своих исследований.

Заключение

По количеству научных публикаций и ссылок на них гл. ассистент д-р Елена Раденкова выполняет минимальные национальные требования, предъявляемые к кандидатам на должность доцента в области гуманитарных наук, предусмотренных в ЗРАСРБ. Представленная справка показывает, что она набирает 580 баллов, что превышает необходимый минимум из 400 баллов, необходимых кандидатам, претендующим на должность доцента в области гуманитарных наук.

Рецензированные труды отличаются оригинальностью, инновативностью и углубленностью, представляют собой несомненный вклад в науку и характеризуют соискателя ученого звания доцента как авторитетного специалиста в области современного русского языка. Достижения Е. Раденковой в разных теоретических и прикладных областях доказывают ее исследовательские качества. Ее профессиональная деятельность в качестве университетского преподавателя и эксперта в обучении и преподавании русского языка как иностранного также весьма успешна. Все это дает мне основание убежденно заявить о своей положительной оценке обсуждаемой кандидатуры и проголосовать „ЗА“ избрание **гл. ассистента д-р Елены Кириловой Раденковой** на академическую должность „доцента“ по 2.1. Филология (Славянские языки – Современный русский язык – Фразеология).

София, 9 июня 2023 г.

проф. д-р Силвия Петкова